

ВАЖНОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА И СЕМАНТИКИ СОСТАВЛЯЮЩИХ ЕЕ ЕДИНИЦ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Лейла Холмурадова,

Доктор философии, доцент Самаркандского Государственного
Института Иностранных Языков

Аннотация. Актуальность данной статьи заключается в комплексном подходе к изучению репрезентации фразеологических единиц в разных языках в процессе межкультурной коммуникации. На сегодняшний день большое внимание лингвистов привлекают исследования, проводимые на стыке языка и культуры. Большое внимание оказывает анализ ментальных понятий, отраженных в языке. Процессы интеграции и глобализации в обществе свидетельствуют о важности духовного и ментального развития, понимания вопросов стоящих перед человеком в развитии его картины мира.

Ключевые слова: культура, межкультурная коммуникация, фразеологическая единица, концепт, язык, менталитет, глобализация.

Abstract. The relevance of this article consists in an integrated approach to the study of representation of phraseological units in different languages in the process of multilingual communication. Nowadays, linguists are focusing their attention on investigations which are connected with interrelation between the language and culture. Great attention is paid to the analysis of mental concepts which are reflected in the language. The process of integration and globalization in society demonstrate the importance of spiritual and mental development as the understanding of specific issues dealing with human beings and their worldview.

Keywords: culture, multilingual communication, phraseological unit, concept, language, mentality, globalization.

Annotatsiya. Tanlangan maqolaning dolzarbligi uning madaniyatlararo muloqot jarayonida tillaridagi frazeologik birliklarning o'rganishga kompleks yondashuvdan iborat. Bugungi kunda tilshunoslar asosiy e'tiborni til va madaniyat chorrahasida olib borilayotgan tadqiqotlarga qaratmoqdalar. Tilda aks etgan psixologik tushunchalarni tahlil qilishga katta e'tibor beriladi. Jamiyatdagi integratsiya va globallashuv jarayonlari ma'naviy kamolotning muhimligini, shuningdek, shaxsning dunyoqarashini shakllantirishda ularning oldida turgan masalalarni tushunish muhimligini ko'rsatadi.

Kalit so'zlar: madaniyat, madaniyatlararo muloqot, frazeologik birliklar, concept, mentalitet, globallashuv.

Введение. В эпоху развития межкультурной коммуникации этническая составляющая языка вызывает огромный интерес у ученых-лингвистов. Исследования, проводимые при сопоставлении языковых картин мира разных народов, способствуют развитию данной сферы языкознания. Важность изучения фразеологической картины мира и семантикой составляющих ее единиц, которые несут в себе национальную и культурную окраску подчеркивается многими лингвистами.

Научные исследования, посвященные изучению фразеологических единиц разных языков разрабатываются в ведущих научных центрах и университетах мира, в том числе, Oxford University, Edinburgh University(Великобритания), Universitat

Trier, University Greifswald (Германия), Université Paris - Sorbonne (Франция), University of Toronto (Канада), Институт языкознания РАН (Москва), Узбекский национальный университет, Узбекский государственный университет мировых языков и Ташкентский государственный институт востоковедения, Самаркандский государственный университет, Самаркандский институт иностранных языков, (Узбекистан).

Анализ литературы. Современные исследования в области фразеологии и межкультурной коммуникации опираются на труды Н.Ф. Алефиренко, Н.Д. Арутюновой, М.К. Голованивской и В.Н. Телии, в которых рассматриваются проблемы языковой картины мира, концептосферы и культурной семантики фразеологических единиц. Особое значение имеют работы, посвящённые взаимодействию языка и культуры, где фразеологизмы трактуются как носители национально-ментальной информации. В зарубежной лингвистике (Л.Е. Kholmuradova и др.) подчеркивается роль фразеологических единиц в формировании ментальности и культурной идентичности народа. Анализ литературы показывает, что, несмотря на значительное внимание к данной проблематике, остаются недостаточно изученными вопросы сопоставительного и методического аспекта обучения фразеологической сочетаемости в условиях межкультурной коммуникации.

Методология исследования. Методологическую основу исследования составляет комплексный подход, включающий лингвокультурологический, сопоставительный и семантический анализ фразеологических единиц. В работе также используются элементы когнитивного и компонентного анализа, позволяющие выявить семантическую структуру и культурные особенности фразеологизмов в разных языках. Дополнительно применяется метод моделирования учебного процесса, направленный на описание этапов формирования навыков фразеологической сочетаемости в межкультурной коммуникации.

Анализ и результаты. При университете Oxford (Великобритания) разработан ряд фразеологических, идиоматических и сленговых словарей и учебных пособий, раскрывающих значение и употребление фразеологических оборотов в речи, Университет Trier и Университет Greifswald рассматривают изучение фразеологизмов в тесной связи с ментальностью народов, их традициями и культурой, культурная составляющая фразеологической единицы изучается также и при Университете Sorbonne в Париже, диахронический подход к изучению языка и национального менталитета используется и в лингвокультурологическом направлении, в работах русских ученых, и появлением четырех лингвокультурологических школ в российском языкознании. Деятельность данных

школ осуществляется при Институте языкознания Российской Академии Наук и при Российском университете дружбы народов.

В мире нет одинаковых культур, каждая народность уникальна, следовательно, и уникальна ее культура, обычаи и традиции. Перенесенный из одного языка в другой какой-либо ментальный образ будет всегда нести в себе элементы национально-культурной специфики. Новые знания при изучении другой культуры формируются у человека лишь в том случае, когда он пытается сопоставить свою культуру с чуждой ему и найти какие-либо общие черты, которые позволят ему правильно воспринимать те или иные явления другой нации и другой культуры.

Набор социальных ролей не может быть одинаковым в разных культурах и у разных народов. Чем шире круг общения у человека, тем богаче будет и используемый им набор социальных ролей, или, иначе, ролевой диапазон. Большое значение имеет и культурное, интеллектуальное развитие личности. Язык связывает живущие и будущие поколения, способствует пониманию и осмыслению многих исторических процессов. Как основное средство коммуникации, язык является социальным и национальным по своей природе. Нормы поведения человека в обществе также передаются через язык.

Усвоение отдельных лексических единиц не решает в целом проблемы обучения лексическому оформлению иноязычного речевого высказывания и на первый план выступает проблема обучения сочетаемости слов. Методические разработки в данной области будут способствовать решению этой проблемы и обучению иностранному языку более доступными способами.

Проблема обучения нормативному лексическому оформлению иноязычного речевого высказывания в языковом вузе приобретает в последнее время все большее значение в связи с задачей овладения иностранным языком как средством общения. При этом совершенно очевидно, что усвоение отдельных фразеологических единиц не решает в целом проблемы обучения лексическому оформлению иноязычного речевого высказывания и на первый план выступает проблема обучения сочетаемости слов. Сегодня во многих филологических вузах данная проблема присутствует на всех уровнях обучения иностранному языку.

Важность этой проблемы подчеркивается практически всеми методистами обучения иностранным языкам. Большинство авторов отмечает необходимость целенаправленной специальной работы над словосочетаниями иностранного языка.

Однако при решении этой проблемы исследователи, как правило, прежде всего, недостаточно четко разграничивают сами явления собственно свободного и устойчивого словосочетания. Тогда как очевидно, что собственно свободные словосочетания в отличие от устойчивых должны иметь свою специфику, проявляющуюся в процессе обучения. Специфика собственно свободных словосочетаний объясняется самой природой свободных словосочетаний, а точнее,

тех лингвистических и психологических особенностей, которые, образуя основу свободной сочетаемости слов, выступают в качестве предпосылок обучения свободным словосочетаниям. К сожалению, хотя важность обучения именно свободным словосочетаниям подчеркивается многими лингвистами и методистами, работы, освещающие методику обучения свободным словосочетаниям, практически отсутствуют.

При обучении сочетаемости иностранного языка представляется целесообразным создать такую ориентировочную основу действий, которая бы включала в качестве необходимого условия разъяснение, толкование понятий, выражаемых словами иностранного языка. Поскольку слова, сочетаясь друг с другом, вступают в определенные отношения и появляется смысловая связь, отражающая предметные отношения объективной реальности необходимо рассмотреть тесно связанное с понятием явление, а именно смысл.

Именно установление смысловых связей и лежит, на наш взгляд, в основе сочетаемости слов. Можно полагать, что отработка механизма смысловой связи на самом нижнем уровне является в то же время отработкой смысловых связей на более высоком уровне. Сочетаемость на более высоких уровнях рассматривается нами как результат предлагаемого пути обучения.

Сегодня существует много различных теорий обучения, основанных на различных подходах к мышлению, его формированию и к процессу познания действительности, к процессу восприятия данной действительности тем или иным индивидом. При выработке у учащихся собственной программы действий наибольшее значение имеет лично – ориентированный подход, способный прояснить те или иные понятия студентам с разным уровнем восприятия. Преподаватель должен создать и спроектировать ориентировочную основу своих действий, систему ориентиров, опираясь на которую учащиеся сами выполняют определенные действия. Применительно к задачам данного исследования выработка собственной программы действий заключается в формировании умственных действий по раскрытию признаков понятий и по раскрытию и установлению смысловых связей между сочетаемыми понятиями в сфере межкультурной коммуникации. В процессе такого обучения сочетаемости слов выделяют три этапа:

Первый этап – это выработка ориентировочной основы действий, т.е. учащегося на начальном этапе действий «вводят в предмет». Обучающему педагогу необходимо дать основную исчерпывающую информацию о предмете, объяснить цели и задачи, стоящие перед учениками. Эта часть действий происходит в виде беседы между преподавателем и студентами.

Второй этап – это самостоятельные действия обучаемого с опорой на образец, представленный преподавателем.

Третий этап – это самостоятельные действия обучаемого, согласно, предложенной преподавателем структуре. По мере того как учащиеся познают новые понятия в процессе обучения формируются необходимые навыки, умения и знания, которые и позволяют умело использовать те или иные фразеологические обороты при коммуникации. Но стоит подчеркнуть, что преподаватель должен учитывать уровень знаний учащихся, так как не все обучаемые могут воспринимать одно и то же понятие одинаково и с одинаковой скоростью. В каждом конкретном случае порядок действий педагога остается прежним, но могут меняться методы обучения в зависимости от уровня знаний учащихся, поэтому процесс обучения сочетаемости слов любого иностранного языка – это очень длительный и трудоемкий процесс, который требует от преподавателя большой отдачи и профессионализма.

Большинство лингвистов при анализе межкультурной коммуникации уделяют внимание изучению психологии, менталитета, культурного туризма, религии, государственной политики.

Заключение. Жизнь современного человека состоит из активного взаимодействия с людьми другого культурного пласта, представителями другой ментальности и взглядов. Межкультурная коммуникация – это и есть общение людей представляющих разные культуры. Проблемы теории межкультурной коммуникации являются относительно новыми для современного языкознания, не смотря на то, что люди столетиями состоят в тесном культурном и языковом взаимодействии. Люди отличаются друг от друга не только манерой общения, а также религиозными, социальными, национальными особенностями. Анализ данных особенностей позволяет выявить определенные правила в процессе межкультурной коммуникации, которые позволят индивиду конкретной нации без особых трудностей понимать представителя другого народа. Все это способствует развитию человеческого общества и повышению надсмотренности среди ученых лингвистов. При этом стоит отметить, что большое внимание уделяется определению трудностей, возникающих при общении. Определение норм и способов решения данной проблемы и есть основная функция данного предмета в языковом вузе. Для того, чтобы процесс общения между представителями разных культур был продуктивным и успешным необходимо заниматься данной проблемой на начальном этапе обучения специалистов с сфере межкультурной коммуникации.

Использованной литературы:

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. – М.: Флинта, Наука, 2010 – 224 с.
2. Арутюнова Н. Д. Аномалии в языке: К проблеме языковой «картины мира» / Н.Д. Арутюнова // Вопросы языкознания.-1987. - №3.- С. 3-19.

3. Голованивская М.К. Ментальность в зеркале языка. Некоторые базовые концепты в представлении французов и русских. – М.: Языки славянской культуры, 2009. – 376 с. – (Язык. Семиотика. Культура)
4. Телия В.Н. Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках. Под.ред. В.Н. Телия. – М.:2004.
5. Kholmuradova L.E. (2021). National and Cultural Originality of English and French Phraseology and its Influence on the Development of the Mentality of the People. Annals of the Romanian Society for Cell Biology, 4778-4784
6. Холмурадова Л.Э. Линвокультурология как важная часть нового филологического предмета. Тошкент 2018, стр. 52-57 — JOURNAL.FLEDU.UZ

